

PES^TEX^T PIKNIK

with
Valyo

Ottlik-kert, 1 Bukarest St Budapest 1114

Indian summer in the Ottlik Garden organised by PesText and 'VALYO - Town and River' Association. Visitors to the garden on the 17th and 18th can enjoy literary and interdisciplinary arts programmes both for children and adults. We are opening the event on Friday evening with a special installation and some Visegrad Four readings, then a concert by Veronika Harcsa and Bálint Gyémánt. On Saturday it is a kids' day: with a papertheater, a bubble show and a concert of the Veronaki group; while in the afternoon the Young Writers' Association (FISZ) is giving the Csáth Géza Award in the garden with literary programmes followed by arts events in the evening.

FRIDAY, 17 SEPTEMBER

5pm-6pm LET'S FACE

Exhibition opening: Portraits of contemporary Central European authors.

Czech photographer David Konečný has been documenting one of the greatest Central European literary festivals, the Authors' Reading Month that has been organised in several countries since 2000. Since 2016 he has a studio in one of the host towns of the festival, Brno, where the guests of the festival, authors, poets are taking photos of themselves. In the focus of this year's PesText there are the contemporary authors of the Visegrad Four. The exhibition is seeking answers to the question if a Central European Literature exists that goes over and beyond national literature. Participants: David Konečný (Photographer, CZ), Petr Minařík (Authors' Reading Month, CZ), Slovak interpreter: László G. Kovács, host: Margit Garajszki.

6pm-7pm CENTRAL EUROPE - PAST, PRESENT OR UTOPIA?

Roundtable discussion of Visegrád Four authors

Roundtable discussion with the participation of Silvester Lavrík Slovak, Weronika Gogola Polish and Marie Iljašenko Czech authors. The discussion is centered around the question what it means to be Central European today. Host: Viktor Horváth.

The event is part of the V4 Borders&Bridges Project with support from the Visegrad Fund.

7pm-8pm CENTRAL EUROPEAN TEXT VARIETY

Czech, Polish, Slovak and Hungarian contemporary texts accompanied by music

Pieces by contemporary Central European authors presented on stage by actors Orsolya Holecskó and István Ficza with music improvisations by Péter Nánási.

The event is part of the V4 Borders&Bridges Project with support from the Visegrad Fund.

8pm-9pm VERONIKA HARCZA AND BÁLINT GYÉMÁNT

Contemporary jazz and pop improvisations

Singer Veronika Harcza and guitarist Bálint Gyémánt were classmates at the Faculty of Jazz at Liszt Ferenc Academy of Music. One continued their studies in Brussels and the other in Oslo, but they have become partners in making music. They have produced eight albums and numerous club concerts in 25 different countries of the world. In recent years they have mostly been working as an acoustic duo but their latest album, Shapeshifter, was produced in a quartet with two Belgian musicians. They have managed to create a most complete sound with a single guitar and a vocal, along with their relaxed, meaningful and humorous lyrics inspired by their own experiences. Audiences can enjoy a unique fusion of jazz music and pop improvisations; while they will be playing some of their latest songs as well.

SATURDAY, 18 SEPTEMBER

10am-12pm WORKSHOP: DRAW A POTATO, DRAW A STORY

Workshop for children with Írisz Agócs

A potato is enough to create anything and we are going to prove it! We are going to create a tale using only potato characters. We will draw the characters of the widely known Russian tale, The Enormous Turnip step by step, starting from a potato. After colouring, we are going to cut them and they can even hold on to each other to pull that enormous turnip out of the soil.

11am-1pm WANT TO BECOME A BUBBLE WIZARD?

Giant bubble blowing with the Bubble Fairy, Tünde Previtzer

Bubble blowing is real magic: children and adults can create enormous bubble marvels with the help of fairy sticks and master sticks.

11.30am-12.30pm WHEN PAPER AND IMAGINATION MEET

Papertheater presentation and workshop with Ferenc Tarr

Real wise storytellers have been aware of the fact for centuries that it is not the very story that is exciting but the image it creates in the audiences' minds. The Japanese tradition of the papertheater (kamishibai) adheres to this idea. While presenting the tradition we tell an exciting story with a good lesson to draw and invite the youth to become similarly wise storytellers via their own papertheaters. During the workshop we are going to create/write/draw stories – depending on age – and present them so that the Ottlik Garden becomes filled with great storytellers.

1pm-2pm **WORKSHOP: COLOURFUL BUBBLE**

Bubble workshop for children with Andrea Erdélyi

Lock your creation into a bubble. Create a miniature piece of art and put it in a bubble, so that you can take it home as a memory. Paint with a colourful bubble. Blow colourful bubbles, paint with it and then create a bookmark or a postcard. Put your imaginative hat on!

4pm-5pm **Magic Bubble**

Concert by the Veronaki band

The band has prepared a special show for PesText festival, called the Magic Bubble with the favourite songs by the band. Veronaki was founded in 2014 by Kornél Mogyoró and Veronika Tarján and won the Fonogram Hungarian Musical Award for Children's Music in 2020. The music is both for adults and children.

Veronika Tarján "Veronaki": Vocals · Kornél Mogyoró: percussions · Balázs Szokolay "Dongó": folk wind instruments · Szabolcs Árkosi: accordion, baglama, vocals · Mihály Gotthard: guitar · Attila Herr: bassguitar

5pm-6pm **Want to be a Bubble Wizard?**

Giant bubble blowing with the Bubble Fairy, Tünde Previtzer

Bubble blowing is real magic: children and adults can create enormous bubble marvels with the help of fairy sticks and master sticks.



5.30pm-6.30pm Bartók and The Wooden Prince

Interactive presentation for kids about the life and art of Béla Bartók

Bartók and The Wooden prince is a cheerful children's piece with great actors, dancers and music. The piece is using drama pedagogy to give some hints about Bartók's legacy. Bartók's early childhood and musical studies are put on stage through the classic characters from the Italian commedia dell'arte. Directed by Silvester Lavrík, the play is based on Margit Garajszki's children's book Bartók and The Wooden Prince and is presented by the Kempelen Biomatic Orchestra.

6pm-7pm Csáth Géza Award with laudation and readings

The Csáth Géza Award is a literary award founded by The Young Writers' Association in 2016. It is being awarded for the third time so far and the host of the event is PesText Festival.

7pm-8pm Versions of Literature

Hoppál Basspoetry Mihály zenei improvizációira 2021-es Móricz Zsigmond ösztöndíjas alkotók olvasnak fel.

Readings by the 2021 winners of the Móricz Zsigmond Scholarship with musical improvisations by Hoppál Basspoetry Mihály. The Móricz Zsigmond Scholarship is the most important annual award for young writers since 1973. This event highlights some of the latest winners' works.

8pm-9pm "Oh, God bless my silence"

Dr (an)DRE - Author's Night

Ferenc André poet and slammer based his author's night on improvisational loop station and guitar accords, while his texts form a special universe of images through the visual elements of a magnified world in the lens of a microscope, provided by the Makró VJ collective. Fictional landscapes, colours, shapes, textures, sounds, noises and metaphors.

Creators: FerencAndré, Dávid Kara, Anikó Skribek

Contributing partners: Let it Be! art agency

A38 SHIP

Budapest, Petőfi Bridge

Great literary events, concerts, presentations and other interdisciplinary projects at one of the trendiest venues of Budapest. Come to A38 and spend the last weekend of September with us.

During the events we are providing books for purchase supported by the webshop Jó Könyvek and there will be book signing events after the interviews with the authors.

A CoVid19 security certificate is required to attend the programs!

WEDNESDAY – 22 SEPTEMBER

5pm-6pm Zúg a Volga (videochat on projector)

Miklós M. Nagy interviews Jahina Guzel

In her first novel (Zuleikha opens her eyes) Jahina Guzel is working with the story told by the Tatar grandmother. The book has been published in more than thirty countries. Children of the Volga was similarly successful worldwide. Jahina's stories are set in the Soviet Union and stem from traumatic events, that are still reflected in human destinies today.

6pm-7pm The reality of coincidences

Pavla Horáková is interviewed by Anna Mécs

The Czech author Pavla Horáková's first novel published in Hungarian pulls us into scientific discussions as if we were in the mind of Sheldon Cooper, the depth of sardonic humour, the history of The Czech Republic and the routines of everyday life at the same time.

7pm-8pm Live in interesting times

Andri Snær Magnason is interviewed by Tamás Rojik

Andri Snær Magnason became immediately famous when in 2019 he wrote a goodbye letter to the first melted glacier of Iceland with the title A Letter to the Future. Having been invited by PesText, the author is visiting Hungary for the second time to present his book, the fourth one published in Hungarian. On Time and Water is a science nonfiction on a potential environmental disaster threatening humanity, approaching the topic from a global point of view but with a deep personal connection.

8pm-9pm Metabubbles – a PeSText fanzin-launch

Texts and illustrations on the topic of the bubble by Portuguese, German, Slovak, Czech, Polish, Estonian and Hungarian

The theme of the PeSText Fanzine and its literary competition in 2021 was the bubble. Participants: authors of the Fanzin, Pavla Horáková, Norbert Nagy, Rebecca Salentin; organisers of the competition, Norbert Vass and Péter Borbáth; the winner of the Audience Award at the PeSText Bubble Literary Competition, Ágnes Erdődi-Juhász; and the winner of the 1st Prize, Ferenc André (on video chat).

9pm-10.30pm Budapest Impro 3.0

Improvisational texts on A38 Ship

PeSText Festival is announcing its popular improvisational programme for the third time, inviting authors residing in Hungary (Rebecca Salentin (Ger), Izabela Morská (Pol), Jakub Juhasz (Slo)), and literary translators (Adriano Olivari and Daniel Warmuz). Texts written on the spot will be translated and presented right away in Hungarian.

THURSDAY – 23 SEPTEMBER

3pm-4pm History in front of our eyes (online videochat)

Stefan Hertmans is interviewed by Márton Benedek

The most significant Flemish writer, Stefan Hertmans' novel, 'The Convert' is the second one published in Hungarian (A fordult szív). The 21st century narrator is using an existing 11th century historical document, that can be found in the manuscript archive of Cambridge University. The book tells the story of a woman wandering in despair after having converted to Judaism because of her love. The novel is set in the amazing Southern French countryside.

5pm-6pm To finish Švejk

Irena Dousková is interviewed by Margit Garajszki

Irena Dousková had been researching for ten years before she wrote the novel about the last months of the life of Jaroslav Hašek, the most original creator of Czech prose. Hašek withdrew to Lipnicébe in 1922 to finish his book Švejk. At this point he is not what he used to be anymore, but he is still passionate about his hobby: with his dirty rhymes he loves shocking his neighbours, his Siberian wife or the vicar for kicks.

5pm-6.30pm MISZJE Q&A session

At the Q&A session of MISZJE our colleagues answer questions concerning author's copyrights. The organiser of PeSText Festival, the Hungarian Literature Copyright Protection and Rights Management Association (MISZJE) introduces itself. During the session the workflow of the Association will be presented, and questions will be answered about royalty fees. The lawyer of the association will help authors, literary translators, editors and present or future rightholders to manage copyrights problems. Do not hesitate to contact them.

6pm-7pm **Lost souls**

Nézőművészeti Kft. (The Ltd of the 'Watching Arts' Theater Company) presents a Reading Theater show

We have selected contemporary Nobel Prize Winners for our show. The texts are seeking for silence and something to hold on to in the noisy, confusing jungle of our era. The divine harmony, hidden in the depth of silence, will become unrecognisable in the depressing emptiness of absence, grief or waiting. Live music and the graphics of Joanna Concejo are helping to create an interdisciplinary art experience.

Among others, the texts are by the following authors: Olga Tokarczuk, Sztvetlana Alekszijejics and Louise Glück.

Presenters: Dorottya Udvaros, Mária Kőszegi, László Katona, Krisztián Kovács, Róbert Marton, Péter Scherer. Technician: István Ács. Music: Róbert Marton. Editing: Nikolett Antal and Eszter Gyulay.

7pm-8pm **Bad boys**

David Schalko is interviewed by Tamás Bezsényi

Austrian author David Schalko is quite popular as a director, screenwright, film and TV producer, actor and TV celebrity in the German-speaking market. In Hungary it was his novel 'Heavy Bones' that first got published. The story provides a lively depiction of Nazi Austria and the Vienna underground life.

8pm-9pm **Napfonat: Szól a világ 'Sounds from the world'**

Concert by the Napfonat band

The capella band Napfonat involves five energetic women. The polyphonic binding of five independent voices that come together to create something greater accompanied by percussions. Their first album, Szól a Világ, produced by Hangvető this May, is an exciting journey across styles, worlds and destinies – and is a truly deep, pure experience. Napfonat reaches down to the core of Hungarian and other peoples shared musical traditions as they are seeking answers to the great questions of life. Band members: Krisztina Farkas, Heni Szalay, Anita Szarka, Eszter Tóth, Orsi Tóth.

9pm-10.30pm **They were born out of mist and poetry**

A concert by the Isna Trio

Szjarhej Douhusau, Alexej Varszoba and Andrej Jeudakimau are experienced Belarus musicians. In 2019-21 they have been forced to leave their homeland. They founded the Isna Trio in the village of Gorajec, amidst peculiar circumstances. In their music contemporary poetry and dreamy sounds meet Belarus folklore. The Trio comes from the foggy fields of Gorajec near the Polish-Ukrainian boarder, inspired by Central European poetry. They were founded in June 2021 at an art workshop, where musicians, authors, translators and artists visited from Central Europe, among others from Hungary too. Their songs are based on the poems of Tamás Jónás (HU), Agata Jabłońska (Pol)

and Dainius Dirgėla [Lit]. The texts are used in their original language respectively, so the unique effect of the intonations of these languages is added to the musical layers. Ukrainian and Belarus folk music are important elements in the performance too.

The event was supported by the Visegrad Fund.

FRIDAY – 24 SEPTEMBER

3pm-4pm Chaos in Venezuela (online videochat)

Karina Sainz Borgo is interviewed by Mercédesz Kutasy

The first novel by Karina Sainz Borgo, *It Would Be Night In Caracas* (Megy le a nap Caracasban) has been published in more than twenty languages. In Hungary is being published by Jelenkor Publishing House. This video interview will reveal what it is like when a country falls into anarchy and its citizens turn against each other.

4pm-5pm Wives

Rumena Bužarovska is interviewed by Noémi Kiss

Rumena Bužarovska is a young Macedonian author. Besides writing, she is a literary translator, a university professor of American Literature, the editor of several literary journals and the organiser of women's storytelling nights. Her volume of short stories *My Husband* (A férjem) contains eleven stories of differing lengths: about self-respect, vanity and hypocrisy. Despite the title the volume is not about husbands but more about wives.

5pm-6pm Disappointments in Belgrade

Igor Marojević is interviewed by Emese Rajsli

The stories of Igor Marojević are set in an environment that can be familiar yet exotic for the Hungarian readers: in the fall of post-Titoist Yugoslavia, during the Balkan War in the 2000s when settling and peace was always temporary. The short stories of his volume *Belgrade Women* are not at all striving to provide satisfactory answers to the question: "What do women need?". On the one hand there is no room for this, on the other hand potentially real needs are being pushed to the margins of these texts.

5pm-6.30pm MISZJE Q&A session

At the Q&A session of MISZJE our colleagues answer questions concerning author's copyrights. The organiser of PesText Festival, the Hungarian Literature Copyright Protection and Rights Management Association (MISZJE) introduces itself. During the session the workflow of the Association will be presented, and questions will be answered about royalty fees. The lawyer of the association will help authors, literary translators, editors and present or future rightholders to manage copyrights problems. Do not hesitate to contact them.

6pm-7pm In the land of arts without borders

Afonso Cruz is interviewed by Ildikó Lipták

Afonso Cruz is a versatile and highly productive talent: writer, illustrator, musician. He plays the guitar, the benjo, the ukulele and is a singer if needed in the blues-swing band called The Soaked Lamb. Several of his books have been published in Hungarian with the latest one being *Időtlen napló* by the Csimota Publishing House.

7pm-8pm Have we arrived into the Darkness?

Jacek Dukaj is interviewed by Balázs Farkas

Critics often say about Jacek Dukaj that some of his short stories contain more thoughts than the whole oeuvre of some authors. If this is true, we will see at PesText Festival. *The Old Axolotl* is the fourth book of the Polish sci-fi writer that was published in Hungarian. Netflix has produced a series based on the story.

8pm-9pm Welcome to Budapest

Dragan Velikić is interviewed by Attila Balázs

Dragan Velikić says his connection to Budapest has quite a long history and coming back is kind of a special treat for him. According to one of his critics he does not write about the city as a foreign visitor, but rather "as someone who reveals the essential characteristics of the city." His books have been translated to Hungarian for thirty years now, the latest one being *Nyomolvasó* by the Geopen Publishing House.

9pm-10.30pm WH: Sena / Márkos / Gryllus / G. Szabó / Németh

Shakespeare's sonett-songs presented by the WH band

The band WH was founded by Albert Márkos cellist and composer. The members are popular characters from the Hungarian music scene: Sena Dagadu (the Diva of Irie Maffia), Albert Márkos, Samu Gryllus and Hunor G. Szabó. In concert they mix abstract hip-hop, modern jazz, spoken word, contemporary improvisational music, klangfarbe musik, free jazz and different references to music history. The band is preparing a special show for the Festival: accompanied by Juci Németh, they are going to involve different Shakespeare translations by Pál Justus, Lórin Szabó, Anna Szabó T., Dániel Varró, Csaba Székely, Ádám Nádasy and Péter Papolczy.

Dagadu Veronika Sena – vocals · Márkos Albert – violoncello · Gryllus Samu – bassguitar · G. Szabó Hunor – percussions, bassguitar · Guest: Németh Juci – vocals, prose

3pm-4pm What is the papergirl dreaming about? (online videochat)**Elisabetta Gnone is interviewed by Éva Veronika Kalapos**

Elisabetta Gnone's most popular pieces are the Fairy Oak and the W.I.T.C.H. Series. PesText Festival presents the first two volumes of her trilogy Olga, a papírlány published in Hungarian by the Móra Publishing House. These texts are sensitively dealing with the topics of self-awareness, confidence and the process of loss, sorrow and letting-go.

4pm-5pm Legends of Luenec

Peter Balko is interviewed by Norbert Vass

Peter Balko's volume of short stories are yet to be published, but Hungarian audiences have the chance to meet the author at PesText Festival. Balko's texts are anecdotal and have a visual point of view (the author is a well-known scriptwriter in his home country), while they are depicting Hungarian-Slovak relations.

5pm-6.30pm Liberation (videochat on projector)**Patrick Ness is interviewed by Boldizsár Nagy**

The name Patrick Ness has been widely known for Hungarian audiences for a long time. The author is mostly known for his trilogy Chaos Walking, but his novel Release (Szabadság) presented at PesText Festival will demonstrate the colourful, versatile character of his oeuvre. The novel is about a day of Adam Thorne, a 17-year-old, homosexual boy with a religious background. According to international reviews this is the author's heartwarming, yet most raw and sincere novel so far, that is revealing the depths of the process of self-recognition.

6.30pm-7pm Connections (videochat on projector)**Jonathan Marder is interviewed by Sándor Jászberényi**

Jonathan Marder has been in several important positions: ex- Vice President of The New Yorker, Random House and the BBC America, founding member of BAFTA. The interview will reveal what such an experienced professional can provide the Hungarian bookmarket with.

7pm-8pm Alfred Nobel, as we have never known him**Ingrid Carlberg is interviewed by Noémi Szécsi**

The August Prize author and journalist, Ingrid Carlberg after Raoul Wallenberg's biography is now publishing an Alfred Nobel biography and she is the first to write a complete history of the man and the background of the Nobel Prize.

8pm-9pm A non-conversation about the sea**Ismael Ramosszal and María Eloy-García are interviewed by Dávid Zelei**

Dávid Zelei, one of the editors of the first part of the series 1749.hu, the freshly published Nem beszélék a tengerről anthology of contemporary Spanish poetry is interviewing the two authors. Together with motifs of flamenco, football, Banderas and the Costa Brava, the editors' intention was to show some of the real Spanish identity.

9pm-10.30pm Muzsik and Volkova Concert

A Muzsik and Volkova are brother and sister and have been making music together for ten years now. They founded their duo in 2016 creating a whole new world of music. Their songs are creative social criticism reflecting both on community issues as well as private life situations. Their tunes are versatile and experimental. Muzsik and Volkova is an excellent continuation of the unfinished oeuvre of the two great Hungarian musicians: they have produced high quality covers of Tamás Cseh and József Dinnyés songs, spiritually sharing with the ideas behind them. Since the summer of 2020 they have performed accompanied by Szabi Takács (doublebass) and Patrik Prommer (percussions).

SUNDAY – 26 SEPTEMBER

8pm-9.30pm Watch out, this is Bob Dylan!

Great poetry from the Nobel Prize genius and roleplayer liar, performed by the Anima Sound System lead singer with the participation of numerous other popular singers, musicians and actors.

Temptations, extasy, music and poetry: produced and directed by Zsolt Prieger. Flóra Kiss, Franciska Törőcsik, Telma Lincoln, Dávid Benkő, VENI and the Kodachrome in the same venue. Watch out, romantic and disturbing content!

Tickets:

early birds: 1500 Huf

on the spot: 2000 Huf

During the events we are providing books for purchase supported by the webshop Jó Könyvek and there will be book signing events after the interviews with the authors.



PETŐFI LITERARY MUSEUM

16 Károlyi St Budapest

THURSDAY – 23 SEPTEMBER

4pm-5pm (Of) Poems by the Visegrad Four

Polish, Czech and Slovak literary translations booklaunch

The volumes are presented by three editors: Lajos Pálfalvi, István Vörös and László Tóth – with the moderation of Gábor Zsille. The poems will be voiced by: Orsi Holeczkó actress.

5pm-6pm Rajtunk kívül nem érti senki?

Roundtable discussion with Lea Kovács, Claudia Tatasciore and Daniel Warmuz literary translators along the questions of Zoltán Jeney.

For what reason does someone embark on translating Hungarian literature? What are our chances on the international bookmarket and what are our perspectives? What is a literary translator worth when they are translating Hungarian? Crucial issues and tricks of the trade from the field of Hungarian literary translation.

6pm-7pm Passages

Translations: across images, words and cultures.

Emese Révész art historian is discussing possibilities and limits of translation, compatibility of images, words, texts and cultures with Anne Pikkov Estonian illustrator and Imola Julianna Szabó writer and illustrator.

7pm-7.30pm 4x4 Illustrator

Exhibition opening and guided tour: the 16 best contemporary illustrators from the V4 countries. Curators: Viktória Kellermann literary translator and Emese Révész art historian.

The exhibition displays the selected works of the 16 best contemporary illustrators from the V4 countries. The graphics will be displayed both as large prints and original books. The show represents new tendencies of the world-class Central-European art of illustration. Open: 23 September – 17 October. Free.

4pm-5pm Hungarian cartoonists in the US and Western Europe

Roundtable discussion. Participants: Gyula Németh (Criminal Macabre, Possessed), Márk László (Hellboy, Jim Henderson's The Storyteller) and Lajos Farkas (Redemption, Le Dernier Dragon).

A few years ago it was sensational but today it is more and more common for Hungarian illustrators to get published at the greatest European and American companies. British Dark Horse Comics, American Image Comics or the French Delcourt have been employing our illustrators to work on titles like Hellboy, Conan, Severed, Criminal Macabre or Jour J. Hogyan lesz egy magyar szobrászból a legnépszerűbb francia papírmozik illusztrátora, hogyan került kapcsolatba egy animációs szakon végzett frissdiplomás Mike Mignolával, korunk egyik legkeresettebb képregény-alkotójával? These are the questions that will be conversed about at the roundtable discussion.

5pm-6pm Comics publishing in Hungary and other nations

Roundtable discussion about the comics culture with the participation of the top experts of the Hungarian market.

Antal Bayer (translator, editor, the first President of the Hungarian Comics Association, Head of Nero Blanco Comix Publishing House), István Lakatos (writer, illustrator, Head of Nimue Publishing House), Bálint Bánk Varga (writer, comics artist) are interviewed by Niki Szekeres (critic, editor, cultural organiser). It is often said that comics publishing is one of the least rentable businesses in Hungary. The participants of our discussion however, always strive to look at it from a new perspective.

6pm-7pm Women in Hungarian comics art

Eszter Szép and Judit Tondora are interviewed by Nikoletta Szekeres.

Is comics art a male genre in Hungary? Are there characteristic female artists and special female topics? Besides other questions the participants will talk about the international context as well: what are the tendencies concerning female comics artists abroad?

7pm-7.30pm Book signing and fan meeting

After the roundtable discussions Gyula Németh, Márk László, István Lakatos, Lajos Farkas, Bálint Bánk Varga and others are signing their pieces of comics art.

9.30am-11am What do you think an elephant is like?

Papertheater drama workshop about perceiving the world in different ways. Let's discover what the other person's elephant looks like!

Interactive family event with Judit Koósné Sinkó, where both little ones and bigger ones can meet lots of games and tales including the hindu story Blind Men and an Elephant (A vakok és az elefánt) with the gorgeous illustrations of Alexandra Grela published by the Csimota Publishing House.

11am-12pm Szeder & Lóci – Song writing!

The world of pop music as presented by two young singer, guitarist and composer. Or what should become a top hit?

Everyone is a composer they just don't know about it – and the genre of the song surrounds us every day. Every kid is interested in music and their "initiation" happens through a song too: it is a folksong or a children's song that they first learn to sing. But how were these songs born? What did they build upon? What ingredients are needed for a top hit? Contributors: Krisztina Szeder-Szabó – vocals, guitar; Lóci Csorba – vocals, guitar; Ferenc Tarr – MC.

11am-1pm Jókai, the first international star of Hungarian decent

City tour in memory of Mór Jókai

On the occasion of the Festival the Young Writers' Association revives the city tour that used to be so popular in 2016. Mór Jókai (18 Feb, 1825 Komárom – 5 May, 1904 Budapest) was a writer of a Budapest becoming a metropolis: he lived in the capital for almost six decades. Jókai is the most read and most translated Hungarian author still today. He was the founder of the daily paper A Hon, the most successful Hungarian tabloid Üstökös and the best quality Hungarian newspaper Vasárnapi Újság. Because of his portfolio novels which, in the age of print media, were the daily series, he is considered to be the creator of the Hungarian reading audience. The tour takes us to each address he used to live in.

Guides: Hansági Ágnes, Górász Péter, Kiss A. Kriszta, Mészáros Márton and Anna Skordai. Participants need to register at: regisztracio@miszje.hu.

5pm-6pm Lines From Visegrad

Introduction of young poets of the V4 countries

In the Lines From Visegrad project young (under the age of 30) Czech, Polish, Slovak and Hungarian poets' works have been translated to English. After a short introduction the poets read their poems in their mother tongue while the translators will present the English version. The poets will be interviewed by members of Ctrl+V Association, Péter Bódi and Péter Szlovik. Hungarian participants: Nagy Hajnal Csilla, Dobosy Tímea, Kósa Eszter, Mellár Dávid, Makáry Sebestyén and Horváth Imre Olivér.

The event is part of the V4 Borders&Bridges Project supported by the Visegrad Fund.

6pm-7pm Translators of children's literature of the year

Why is it such a special task to translate children's literature? What does it depend on which book will be possible to read in Hungarian?

The Children's Book of the Year Prize is awarded by a jury appointed by HUBBY (Hungarian Board on Book for Young People) in 5 categories, including the best literary translators. In 2021 Mercédesz Érsek-Obádovics has been awarded The Translator of the Year for her translation of the book *The Last Lamb* (Az utolsó bárány) by Ulrich Hub (Scolar Publishing House).

The Translator of the Year, Mercédesz Érsek-Obádovics and member of the jury, Zsolt Győrei literary translator are interviewed by Nikoletta Szekeres, president of HUBBY.

23-25 SEPTEMBER

PesText Young Literary Translators' Meeting

Young literary translators of different nationalities work together for three days on contemporary Hungarian authors' works. The authors themselves are actively participating in the exciting workshop thus, the translators can discuss problems with them, and may ask their questions concerning translation dilemmas directly from the author. The guests of the workshop this year will be Péter Závada, Rita Halász and István Tasnádi. The team of translators include Russian, Italian, Serbian, Croatian, German and French participants. Their work will also be supported by presentations: Gergő Balogh is presenting about contemporary Hungarian poetry, Ágnes Balajthy about contemporary Hungarian short stories, while Veronika Darida will talk about the latest tendencies of Hungarian drama.

Host: Bálint Urbán

Not open to public.

23-25 SEPTEMBER

Young V4 Literary Translators' Meeting

The V4 countries have always been of primary importance for Hungary concerning cultural relations. This is why the Petőfi Literary Agency is supporting the translators mainly of these countries. For this year's PesText Festival we have invited young translators to introduce them to the Hungarian literary scene. We would like them to meet translators of other languages and also, call their attention to freshly published books. They will have the chance to gain some practical experience too: through team work they can share some tricks of the trade.

Host: Zoltán Jeney

Not open to public.



Pes
Tex

B32 ARTSPACE

32 Bartók Béla St 1111 Budapest

THURSDAY – 23 SEPTEMBER

10am-12pm **Anne Pikkov: The Little Book of Memories**

Workshop for children between the ages 8-12

How can you tell a personal story exclusively through images? After having learnt about visual storytelling techniques, the participants will write a short screenplay with the main character being one of their favourite toys, or an important object and they make their own foldout story-book. In Estonian. Interpreter provided.

Not open to public.

3pm-5pm **Piotr Socha: Trees (Fák)**

Workshop for children

Who wouldn't like to enjoy the shade of a tree in the summer, hug an old tree or wonder at and collect colourful leaves in the fall? You can learn a lot about the wonderful world of trees in this workshop and then you can draw a giant tree together, and populate its branches with creatures you create. The workshop will be held in Polish based on the book *Trees (Fák)* published in Hungarian by Manó Könyvek Publishing House. Interpreter is provided.

Register here: regisztracio@miszje.hu

5pm-5.30pm **Home**

Pop-up exhibition opening

What makes us feel safe when the world around us is rumbling? Does our home protect us? Is the town, the country, the continent, the world our home? Perhaps our relationships protect us? Can a community give us a home? Maybe our activities and tasks provide us with safety? These are the questions B32's pop-up exhibition connects to the theme of *PesText, the Bubble*. Illustrators exhibiting: Anne Pikkov, Catarina Sobral, Piotr Socha, Imola Julianna Szabó. Curators: Sonja Pintér and Fruzsina Feledy. The exhibition will be opened by Nikolett Szekeres (critic, editor, cultural organiser). Open: 21-26 September 10am – 6pm. Free.

5.30pm-6pm **Piotr Socha booklaunch**

After the exhibition peep into Piotr Socha world! – Casual chat about bees, trees and Piotr Socha's books published in Hungarian. The illustrator is interviewed by Kinga Csapody Executive Editor of Manó Könyvek Publishing House. After the booklaunch there will be book signing of Socha's works published in Hungarian.

FRIDAY – 24 SEPTEMBER

3pm-5pm **Imola Szabó: B1, imaginary covers**

Workshop for adults

The participants will be making imaginary book covers for a poem, a line, a vision or a future volume with the help of a mix of analogue and digital collage techniques and layers. All are welcome who are interested in the magic world of book covers; and who are seeking the way to the "square-shaped round forest". No previous art knowledge is necessary. Bring a quote, a favourite word or manuscript of your imagination. Register here: regisztracio@miszje.hu

SATURDAY – 25 SEPTEMBER

10am-12pm **Piotr Socha: Bees**

Workshop for children

The well-known Polish illustrator knows everything that is worth to know about these useful insects thanks to his beekeeper dad. With his help you can look into the life of our striped little friends and the tricks of the illustrators work too. Then with your parents' help you can make your own beehive. The workshop will be held in Polish based on the book *Bees (Méhek)* published in Hungarian by Manó Könyvek Publishing House in 2018. Interpreter is provided. Register here: regisztracio@miszje.hu

11am-11.30am **How animals sleep – Concert**

Music cover of the book *How animals sleep (Hogyan alszanak az állatok?)* by Marie Štumpfová and Jiří Dvořák, published at the Csirimojó Publishing House.

There are lots of various different animals. Each one is different. They look different, they run differently, they smell different and sleep different. Their dreams? Perhaps they differ too. Or maybe not. Maybe they are the same as ours. Like the dreams we borrow in the evenings. Based on the idea of sleeping animals, János Bárh has written some lovely songs, that he will perform with Zsolt Farkas accompanied by the guitar. You can meet the brave pelican, the colourful parrotfish, the sleepyhead otter and the flamingo, who is not vain at all. And we will encourage you to sing with us.

3pm-5pm **Catarina Sobral: Problem – solution – catharsis**

Workshop for adults

The ending of the best stories cannot be predicted. They do not oppose the readers expectations but they are still surprising. The participants of the workshop are going to build a story based on three pillars: problem – solution – catharsis. Meanwhile they will be experimenting with pace and narrative tension. The workshop will be in English. Interpreter is provided.

Not open to public.

5.30pm-6.30pm **Meet Catarina Sobral**

Casual discussion with Catarina Sobral Portuguese illustrator

The illustrator is interviewed by João Miguel Henriques, Head of Camões Institute about her art, her awards and everyday life in Portugal. After the interview books published by Vivandra Publishing House will be provided for purchase and book signing.

7 Sztregova St 1116 Budapest

WEDNESDAY – 22 SEPTEMBER

ARTUS / EPHEMER WORKS: BUBBLE

Unique, comprehensive artwork with the topic of 'Bubble'

Unusual, exciting and unpredictable event both for artist and audiences. No stage, no stalls. Spectators and artists can chat at coffeetables, just like in a café, while there are visual, music and theater acts continuously happening around them. Besides the genre of theater and dance, applied arts, music, intermedia, film and computer programming are also involved in the show including Hungarian and foreign artists as well. What happens when our bubbles break? What leaks out? What shows about us from outside the bubble? Can we manage without our bubble?

Director: Gábor Goda

Creators and performers: Tamás Bakó, Antal Bodóczy, Dóra Furulyás, Gábor Goda, Gáspár Hajdu, Dávid Kemény, Gábor Kocsis, Zita Mayer, Dávid Mikó, Zoltán Mózes, Dorottya Podmaniczky, Henrietta Szalay

Music: Sára Goda, Andrea György, Endre Kertész, György Philipp

Musical director, composer: György Philipp

The event is part of the V4 Borders&Bridges International Literary Platform and is supported by the Visegrad Fund.

Tickets: 3000 Huf (www.artus.jegy.hu)

PINTÉR GALLERY

10 Falk Miksa St 1055 Budapest

FRIDAY – 17 SEPTEMBER

6pm-7.30pm Image – story – SLIDES Contemporary Hungarian comics Exhibition opening

The exhibition allows us to get an overview of today's Hungarian comics art, without limits in either genre or esthetics. The exhibition showcases mainly young Hungarian artists work, but this year we are having contemporary Polish artists as guests. Among others we can see the originals of István Lakatos, Márk László, Olivér Csepella, Gyula Németh and the Polish artist Wojciech Stefaniec's works.

The exhibition will be opened by János Bán (Mór Bán) fantasy and sci-fi writer, 5-time winner of the Zsoldos Award at 6pm. 6.15pm-7pm: roundtable discussion with the participation of Wojciech Stefaniec comics artist, a 2-time winner of the Orient Men Award and Paweł Timofiejuk comics writer and publisher.

7pm-7.30pm: Comics signing by Wojciech Stefaniec and Paweł Timofiejuk. Wojciech Stefaniec's comics NOIR will be provided in limited numbers for purchase on the spot.

The exhibition will be open till the 8th of October.



HUNTEXT

PesText has been trying to take its guests to towns other than Budapest. The list of towns visited is extending year by year. The Festival is 3 years old, so this year we are visiting 3 towns: Balatonfüred, Szeged and Vác.

BALATONFÜRED

Catarina Sobral and Afonso Cruz are visiting the lakeshore town on 26 September, where the colleagues of Tempevölgy Publishing House are welcoming them.

SZEGED

On 25 September Dragan Velikić is visiting Szeged where Roland Orcsik is interviewing him in the Grand Café at 6pm.

VÁC

"Lines from Visegrád" literary camp

Young poets of the V4 countries introduce themselves

"Lines From Visegrád" is a literary project that is aiming for building a social network amongst the young poets of the Visegrád countries, aged under 30. We have translated the poems of six Polish, Czech, Hungarian and Slovak poets each. Our long-term goal is to create an anthology with the poems both in their original language and in English. During the Festival the poets take part in an international writers' camp in Vác, 20-25 September. They meet each other, work with each others' texts and prepare for introducing themselves at the Festival. The host of the project is Ctrl+V Association; the programme is co-organised with Pestext, with support from the Visegrád Fund.

THE ORGANISER RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES TO THE EVENT PROGRAM.